

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 4

יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּעַבְדּוֹ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדּוֹ מִיָּמֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַבְדֵינוּ מִיָּמֵינוּ Matt4:1  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. 'az nasa' haRuach 'eth-Yahushua hamid'barah l'ma'an y'nasehu hasatan.

**Matt4:1** Then **Ow<sup>אָז</sup>** was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the satan.

<4:1> Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

1 Tote ho Iēsous anēchthē eis tēn erēmon hypo tou pneumatos  
Then Yahushua was led up by the Spirit into the wilderness  
peirasthēnai hypo tou diabolou.  
to be tempted by the devil.

וַיָּבֵי אַחֲרָי צוֹמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּרְעַב׃ 2  
וַיָּבֵי אַחֲרָי צוֹמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּרְעַב׃ 2

2. way'hi 'acharey tsumo 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayir'ab.

**Matt4:2** And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights, He was hungry.

<2> καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

2 kai nēsteusas hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta, hysteron epeinasen.  
He fasted forty days and forty nights, and afterwards He was famished.

וַיָּבֵי אַחֲרָי צוֹמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּרְעַב׃ 3  
וַיָּבֵי אַחֲרָי צוֹמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּרְעַב׃ 3  
וַיָּבֵי אַחֲרָי צוֹמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּרְעַב׃ 3

3. wayigash 'elayu ham'naseh wayo'mar 'im ben-ha'Elohim 'atah daber la'abanim ha'eleh w'thieh'yeynah l'lachem.

**Matt4:3** And the tempter came and said, If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

<3> Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

3 Kai proselthōn ho peirazōn eipen autō,  
The tempter came and said to Him,  
Ei huios ei tou theou, eipe hina hoi lithoi houtoi artoi genōntai.  
“If You are the Son of the Elohim, command these stones to become bread.”





9 kai eipen autō, Tauta soi panta dōsō,  
 and he said to Him, “All these I shall give You,  
 ean pesōn proskynēsēs moi.  
 if You shall fall down and worship me.”

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו 10  
 :אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו  
 כִּי כָתוּב לְיַהֲוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan  
 ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then Ow'ayy said to him, “Go from Me, the satan!  
 For it is written, You shall worship ay'ayy your El, and serve Him only.”

<10> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

10 tote legei autō ho Iēsous, Hypage, Satana; gegraptai gar,  
 Then Yahushua said to him, “Away with you, Satan! for it is written,  
 Kyrion ton theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis.  
 “Worship YHWH your El, and serve only Him.”

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו 11  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;  
 and behold, messengers came and began to minister to Him.

<11> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,  
 καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

11 Tote aphīēsīn auton ho diabolos, kai idou aggeloi prosēlthon kai diēkonoun autō.  
 Then the devil left Him, and behold, angels came and served Him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו 12  
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיָשָׁר לְפָנָיו

12. way'hi kish'mo`a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan  
 wayele'k 'el 'erets haGalil.

Matt4:12 And it came to pass when Ow'ayy heard  
 that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

<12> Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Akousas de hoti Iōannēs paredothē anechōrēsen eis tēn Galilaian.  
 Now having heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee.

13 וַיָּבֹאוּ מִנְצֻרֶת וַיֵּשְׁבוּ בְּכַפְר־נַחֲוִים אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם  
בְּגִבּוּל זְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי:  
13 וַיָּבֹאוּ מִנְצֻרֶת וַיֵּשְׁבוּ בְּכַפְר־נַחֲוִים אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם  
בְּגִבּוּל זְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי:

13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum  
'asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.

**Matt4:13** and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum,  
which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

<13> καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν  
παραθαλασσίαν  
ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ·

13 kai katalipōn tēn Nazara elthōn katōkēsen eis Kapharnaoum tēn parathalassian  
He left Nazareth having come He settled in Capernaum by the sea,  
en horiois Zaboulōn kai Nephthalim;  
in the territory of Zebulun and Naphtali,

14 יָד לְמַלְאֵת הַנְּאֻמָּה עַל־פִּי יִשְׁעֵיחִי הַנְּבִיא לֵאמֹר:  
14 יָד לְמַלְאֵת הַנְּאֻמָּה עַל־פִּי יִשְׁעֵיחִי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

14. I'malo'th hane'emar `al-pi Y'sha`Yahu hanabi' le'mor.

**Matt4:14** This was to fulfill what was spoken  
through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

<14> ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

14 hina plērōthē to hrēthen  
so that what had been spoken

dia Ēsaiou tou prophētou legontos,  
through the prophet Isaiah might be fulfilled, saying:

15 טו אֲרֻצָּה זְבֻלוֹן וְאֲרֻצָּה נַפְתָּלִי הָרֶדֶף הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
גְּלִיל הַגּוֹיִם:  
15 טו אֲרֻצָּה זְבֻלוֹן וְאֲרֻצָּה נַפְתָּלִי הָרֶדֶף הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
גְּלִיל הַגּוֹיִם:

15. 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam  
'eber haYar'den G'lil hagoyim.

**Matt4:15** The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea,  
beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

<15> Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

15 Gē Zaboulōn kai gē Nephthalim, hodon thalassēs,  
“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea,  
peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,

לְיָסֵד אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

16. ha`am hahol`kim bachoshe`k ra`u `or gadol  
ysh`bey b`erets tsal`maweth `or nagah `aleyhem.

**Matt4:16** the people who were sitting in darkness saw a great light,  
and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned.”

<16> ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,  
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

16 ho laos ho kathēmenos en skotei phōs eiden mega,  
the people who sat in darkness have seen a great light,

kai tois kathēmenois en chōrā  
and to the ones sitting in the region

kai skiā thanatou phōs aneteilen autois.  
and shadow of death light rose up among them.”

מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. min-ha`eth hahi` hechel Yahushuà liq`ro` qaro`  
w`amor shubu ki mal`kuth hashamayim qar`bah labo`.

**Matt4:17** From that time **Ὠψάλλω** began to preach  
and say, “Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.”

<17> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·  
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

17 Apo tote ērxato ho Iēsous kēryssein kai legein, Metanoeite;  
From then Yahushua began to preach and to say, “Repent,

ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.  
for the kingdom of the heavens is near.”

מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִיָּמֵינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. way`hi b`hith`hal`ko `al-yad yam-haGalil wayar`



w'hinneh sh'ney 'anashim 'achim Shim`on haniq'ra' Phet'ros  
w'An'd'ray 'achiu mash'likim m'tsodah bayam ki dayagim hem.

**Matt4:18** And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil,  
He saw two brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha), and Andray his brother,  
casting a net into the sea; for they were fishermen.

<18> Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,  
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

18 Peripatōn de para tēn thalassan tēs Galilaias eiden duo adelphous,

As He walked by the Sea of Galilee, He saw two brothers,

Simōna ton legomenon Petron kai Andrean ton adelphon autou,

Simon, who is called Peter, and Andrew his brother,

ballontas amphiblēstron eis tēn thalassan; ēsan gar halieis.

casting a net into the sea—for they were fishermen.

יטוֹיִאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אַחֲרַי וְאֲשַׁיְמְכֶם לְדִיגֵי אֲנָשִׁים:

19. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'acharay wa'asim'kem l'day'gey 'anashim.

**Matt4:19** And He said to them, “Follow after Me, and I shall make you fishers of men.”

<19> καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

19 kai legei autois, Deute opisō mou, kai poiēsō hymas halieis anthrōpōn.

And He said to them, “Come follow Me, and I shall make you fish for people.”

כּוֹנֵעַזְבוּ מִהַרְהָ אֶת הַמַּכְמְרוֹת וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

20. waya`az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

**Matt4:20** Immediately they left their nets and followed after Him.

<20> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

20 hoi de eutheōs aphantēs ta diktua ēkolouthēsan autō.

Immediately they left the nets and followed Him.

כּאֲוִיְהִי כְעֶבְרוּ מִשָּׁם וַיִּרְא שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחִים אַחֲרֵיהֶם  
אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זְבֻדִּי וְאֶת־יְהוֹחָנָן אֲחִיו בְּאֲנָיָה עַם־זְבֻדִּי  
אֲבִיהֶם וְהֵמָּה מִתְקַנְיִים אֶת־מַכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם:

21. way'hi k`ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim  
'eth-Ya`aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah 'im-Zab'dday  
'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleyhem.

**Matt4:21** And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers,





כד וְשָׁמְעוּ יֵצֵא בְּכָל-אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת  
 כָּל-הַחֹלִים הַמְּעַנִּים בְּכָל-חֲלָיִם וּמְכַאֲבִים וְאַחֲזִי שְׂדֵיִם  
 וּמְכֵי יָרַח וּנְכֵי אֲבָרִים וַיִּרְפְּאֵם:

24. w'shim`o yatsa' b'kal-'erets Sur'ya' wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim  
 ham'unim b'kal-chalayim umak'obim wa'achuzzey shedim  
 umukey yareach un'key 'ebarim wayir'pa'em.

**Matt4:24** And His renown went out in all Surya; and they brought to Him  
 all who were ill, those afflicting with all diseases and pains,  
 and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

<24> καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ  
 πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ]  
 δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

24 kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian;  
 So his fame spread throughout all Syria,

kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs  
 and they brought to Him all the sick,

echontas poikilais nosois kai basanois synechomenous  
 those who were afflicted with various diseases and suffering from torments,

[kai] daimonizomenous kai selēniazomenous kai paralytikous, kai etherapeusen autous.  
 and being demon-possessed, epileptics, and paralytics, and He cured them.

יְצֵא בְּכָל-אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת  
 כָּל-הַחֹלִים הַמְּעַנִּים בְּכָל-חֲלָיִם וּמְכַאֲבִים וְאַחֲזִי שְׂדֵיִם  
 וּמְכֵי יָרַח וּנְכֵי אֲבָרִים וַיִּרְפְּאֵם:

כד וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו הַמַּנִּים הַמַּנִּים מִן-הַגָּלִיל וּמִן-עֵשְׂרַת הָעָרִים  
 וּמִירוּשָׁלַיִם וַיְהוּדָה וּמֵעַבְרַת לַיַּרְדֵּן:

25. wayel'ku 'acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim  
 w'miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar'den.

**Matt4:25** Large crowds and crowds followed after Him from Galilee  
 and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

<25> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως  
 καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

25 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi apo tēs Galilaias kai Dekapoleōs  
 And great crowds followed Him from Galilee, the Decapolis,

kai Hierosolymōn kai Ioudaias kai peran tou Iordanou.  
 Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.